

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

ΕΟΡΤΟΛΟΓΙΟ

Σήμερα Παρασκευή
Β' Χαίρετισμοί
Αύριο Σάββατο
Όσιος Βενέδικτος ο εκ Νουραίας
Κυριακή
Β' Κυριακή των Νηστειών - Γρηγορίου του Παλαμά
Δευτέρα
Άγιος Σαβίνος ο Αιγύπτιος

Ο ΚΑΙΡΟΣ

Η μετεωρολογική υπηρεσία προβλέπει για σήμερα στο Σίδνεϊ ηλιοφάνεια. Η θερμοκρασία θα κυμανθεί από 17°C - 26°C.

NSW LOTTERIES

Στην κλήρωση του Λοττο της Τετάρτης κληρώθηκαν οι αριθμοί 18 45 2 5 42 32 και Supps 17 13

ΕΛ. ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΙΔΝΕΪ-ΚΑΜΠΕΡΑ

Ιερά Αρχιεπισκοπή: 02 9690 6100
Ελληνική Κοινότητα: 02 9740 6022
Κυπριακή Κοινότητα: 02 9557 1256
Ελληνική Πρεσβεία: 02 6271 0100
Κυπριακή Πρεσβεία: 02 6281 0832
Ελληνικό Προξενείο: 02 9284 5500
fax: 02 9264 6135
email: grgencon.sid@mfa.gr
Γραφείο Τύπου: 02 9267 0966
email: grpressbureau@tpg.com.au
Γραφείο Εκπαίδευσης: 02 9283 3800
ΣΑΕ Οκεανίας: 02 9558 3744
Γραφείο ΕΟΤ: 02 9241 1663

Ο ΚΟΣΜΟΣ

ΚΑΘΕ ΤΡΙΤΗ, ΤΕΤΑΡΤΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ
Shop 7/5 Belgrave St, Kogarah, NSW 2217
ABN: 69 145 864 071
Phone: (02) 9553 6955, Fax: 9553 6944
www.kosmos.com.au
e-mail: kosmos@kosmos.com.au
PUBLISHER HELLENIC NEWS PTY LTD
ΕΚΔΟΤΗΣ: Σπύρος Χαλαλάμπος
ΑΡΧΙΣΥΝΤΑΚΤΗΣ: Γιώργος Χατζηβασιλές
ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΕΚΔΟΣΗΣ: Γιάννης Δραμιτινός
ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ ΓΡΑΦΕΙΟΥ: Άννα Αρσένη
ΑΡΘΡΟΓΡΑΦΟΙ
Χρήστος Μπελέρχας, Γιώργος Χατζηβασιλές, Γιώργος Μεσσάρης, Γιάννης Δραμιτινός, Γρηγόρης Χρονόπουλος, Αντώνης Αμπατζής, Δρ Βασίλης Αδραχτάς, Δέσποινα Μπαχά, Γιάννης Κορομβόκης
ΑΡΧΙΣΥΝΤΑΞΙΑ ΑΘΛΗΤΙΚΩΝ
Γιώργος Σταυρουλάκης - sportseditor@gmail.com
ΛΟΓΙΣΤΗΡΙΟ
sales@kosmos.com.au
ΔΙΑΦΗΜΙΣΤΙΚΟ
sales@kosmos.com.au
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ
Σπύρος Μαντζούκης
ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟ ΑΘΛΗΤΙΚΩΝ ΣΕΛΙΔΩΝ
Μάνος Αρμενάκης
ΤΕΧΝΙΚΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ
Γιάννης Γεωργιάδης
PRINTED BY Spotpress
WEBSITE Platyrachos Publishing

«Οι Ύμνοι της Μετανοίας»: Μια σημαντική, δίγλωσση έκδοση

Ο Δρ Ανδρέας Μελάς μεταφράζει στα αγγλικά ύμνους του Ρωμανού του Μελωδού

«Τῆ δυνάμει σου τῆ φανέρωνες μονάχα με ταπεινοσύνη / μήγαρις ἦτανε καὶ τίποτ' ἄλλο νὰ καθήσεις / ἄπάνω σὸ φτωχοῦλη γαϊδαράκο; / Κι ὁμως τὴν ἔσειξες ὀλάκερη τὴν Ἱερουσαλήμ / ὅπως ἂν ἔφτανες ἐκεῖ με δόξα τυλιγμένος. Ἦτανε καὶ τῶν μαθητῶν σου τὰ ἱμάτια / τὰ λαϊκὰ ποὺ δείχναν εὐλαβὴ ταπεινώση / κι ἀληθινὸς σου θρίαμβος καὶ μυρωμένη δόξα / ὁ ὕμνος τῶν παιδιῶν ὁ ἀναμάρτητος / καὶ τῶν μαζῶν ἡ ἰαχὴ ἢ σύγκορμη καὶ οὐρανομήκης, / ἡ ἰαχὴ τοῦ «Ὡσαννά» ὅπου σημαίνει: σῶσε μας ἐσὺ / ὁ προαιώνιος κάτοικος τοῦ ὕψους, / ἐσὺ ὁ δυσανάβατος, τοῦ κόσμου σῶσε ἐσὺ / τοὺς ἀναριθμητοὺς καὶ καταφρονημένους, / κοιτάζοντας με εὐμένεια τὴν ἐλπίδα μας, / κι ἀπειράγαθος ὄντας ἐλέησέ μας, / δόνησε τὰ σπλάγχνα σου γιὰ μᾶς τοὺς ἄμοιρους / καθὼς ἐμεῖς δονοῦμε τὰ κλωνάρια τῶν βαγιῶνε / στὸν ἀγέρα κραυγάζοντας: / Εὐλογημένος ὁ ἐσὺ ποὺ ἔρχεσαι/ σὴν ἀρχαία δόξα του τὸν Ἀδὰμ νὰ ἐπαναφέρεις.

Ρωμανὸς ὁ Μελωδὸς - Ὑμνος ΛΙΒ, η, Μετάφραση: Νίκος Καρούζος, Ἐποπτεία, τεῦχος 15, 1977

«...Το φως της λαμπάδας που ἀνάψε αὐτὸς ο νεαρὸς διάκονος της Βηρυτοῦ, φτάνοντας μία μέρα στη Βασιλεύουσα μ' ἓνα τυλιχτάρι κάτω ἀπὸ τὴν μασχάλη, γιὰ νὰ κλειστὴ σ' ἓνα καμαράκι καὶ νὰ γράφει εκατοντάδες ποιήματα, δὲν ομολογεῖ ἀπλῶς πίστη καὶ ἀφοσίωση στὴν ἐκκλησία του Χριστοῦ· καίει καὶ θρέφεται ἀπὸ μιὰ παράδοση ποὺ δὲν εἶχε ἴσως κανένα πλεόν ἀντίκρισμα στὸν ἀπέραντο ἐλληνόφωνο πληθυσμὸ (ἡττημένη καθὼς ἦταν ἀπὸ τὸν μονοθεϊσμὸ καὶ τὶς νέες ἀνθρωπιστικὲς ἀξίες), κρατιότανε ὁμως γενρὰ, σαν τρόπος ἐκφραστικὸς, ἀγκιστρωμένη ἀπὸ τὴ γλώσσα κι ἐτοιμὴ, μεσ' ἀπ' αὐτὴν, νὰ περάσει στὸ ἀντίπαλο στρατόπεδο, γιὰ νὰ κατισχύσει με τὸν ἴδιο τρόπο ἀκριβῶς ποὺ ο φορέας της εἶχε, εἰρηνικὰ κι ἐκεῖνος, πετύχει νὰ βρεθεῖ, ἀπὸ ὑποτελὲς, κυρίαρχος καὶ ἰδρυτὴς μιᾶς παντοδύναμης αυτοκρατορίας...

... «Τὸ σχέδιο διαγράφεται καθαρὰ στὸν ποιητικὸ ὀρίζοντα: τρεῖς κολῶνες ποὺ συγκρατοῦν τὶς καμπύλες τῶν ἀψίδων σὲ μίαν ἀπὸ τὶς προσόψεις τοῦ ἐνιαίου ἐλληνικοῦ λόγου: Πίνδαρος, Ρωμανὸς ὁ Μελωδὸς, Ἀνδρέας Κάλβος...»

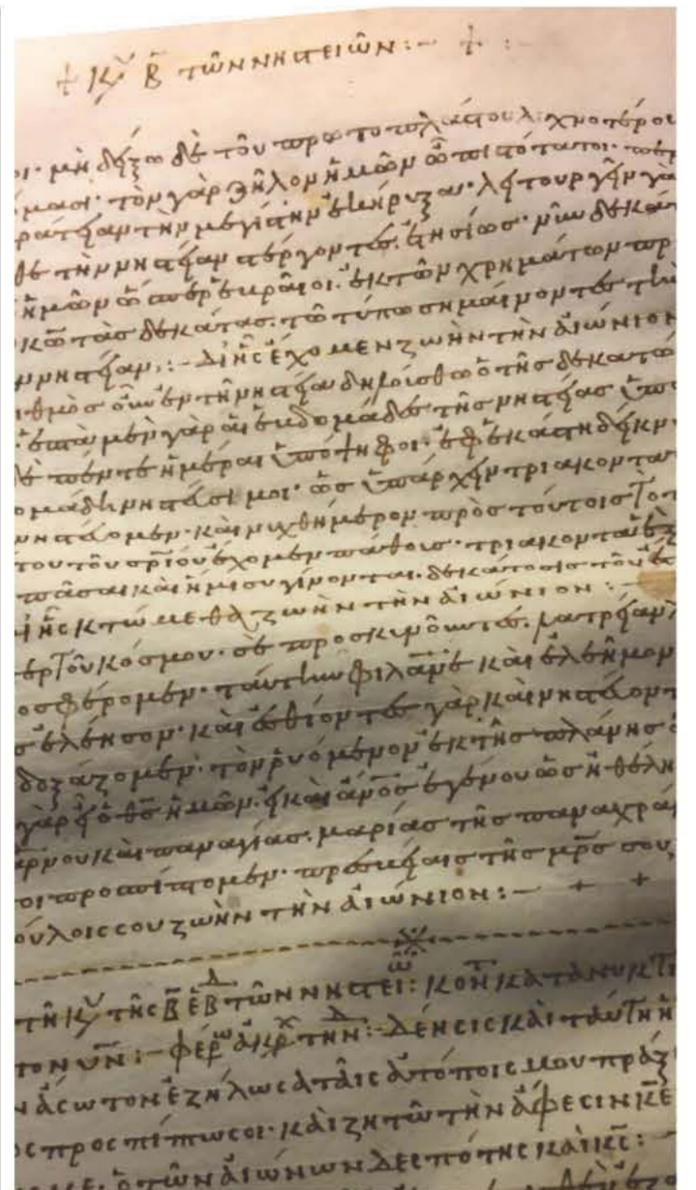
Οδυσσεὰς Ελύτης, Ἐν Λευκῷ

Το βιβλίο «Οι Ύμνοι της Μετανοίας», συγκεντρώνει για πρώτη φορά σε μια δίγλωσση έκδοση μια σειρά από ύμνους του Αγίου Ρωμανού του Μελωδού που ψάλλονται στην εκκλησία κατά τη διάρκεια της Σαρακοστής και διερευνούσαν την ιστορία του Άσωτου Υιού, τη Σταύρωση του Χριστού και άλλα σημαντικά θέματα. Η έκδοση «Hymns of Repentance» περιέχει επτά ύμνους (On the Repentance of the Ninevites, On Fasting, On the Prodigal Son, On the Victory of the Cross, A Prayer, On the Infernal Powers, On the Rich Man and Lazaros).

Οι ύμνοι έχουν μεταφραστεί από τον Δρ. Ανδρέα Μελά (Andrew Mellas), Λέκτορα (Senior Lecturer) στο τμήμα Βυζαντινών Σπουδών της Θεολογικής Σχολής του Αγίου Ανδρέα. Ο Δρ Μελάς έχει μελετήσει τους ύμνους αρκετών βυζαντινών υμνογράφων, όπως του Αγίου Ανδρέου Κρήτης και της Οσίας Κασσιανής της Υμνογράφου και θεωρεί ότι οι ύμνοι του Ρωμανού είναι από τα συναρπαστικότερα και δραματικότερα έργα της βυζαντινής υμνογραφίας.

Ο Άγιος Ρωμανός ο Μελωδός συνέθεσε πολλούς ύμνους στην Κωνσταντινούπολη κατά τη διάρκεια της βασιλείας του αυτοκράτορα Ιουστινιανού, μια εποχή πολιτικού και πολιτιστικού μετασχηματισμού, όπου η σύνθεση των χριστιανικών, ρωμαϊκών και ελληνικών στοιχείων έδωσε μορφή σε ένα νέο πολιτισμό. Ο Ρωμανός διασχίζει τους κόσμους της αρχαιότητας και του Βυζαντίου και οι ύμνοι του αποτελούν μια μοναδική συγχώνευση της κλασικής ρητορικής, της συριακής ποίησης και της θεολογίας των Καππαδόκων Πατέρων.

Η Αγία Γραφή ζωντανεύει μέσα από τους ύμνους, καλώντας τους πιστούς να συμμετάσχουν στα βιβλικά γεγονότα μέσα από τη δική τους λειτουργική εμπειρία, στην οποία η συνάντηση του ανθρώπινου με το θείο εμπλουτίζεται από την ιερή μουσική και την καθαγιασμένη λειτουργία, ενισχύοντας στιγμές επιθυμίας, θλίψης και χαράς. Παρά τη φήμη που γνώρισε ο Άγιος Ρωμαίος ο Μελωδός στο Βυζάντιο και πέρα από αυτό, γνωρίζουμε ελάχιστα για τη ζωή του. Η σύντομη ιστορία της αναδύεται αιώνες μετά τα σωζόμενα χειρόγραφα μας πληροφορεί ότι: «Ο σεμνός Ρωμανός ήταν από τη Συρία και έγινε διάκονος της ιερής εκκλησίας του Βηρυτού. Φτάνοντας στην Κωνσταντινούπολη επί του βασιλέως Αναστασίου του Α', εγκαταστάθηκε στο ναό της Θεοτόκου στην περιοχή «εις τα Κύρου» όπου έλαβε το χάρισμα της σύνθεσης κοντακιών από την θεοτόκο. Τότε έγραψε το κοντάκιο των Χριστουγέννων με το



γνωστό προοίμιο: «Ἡ Παρθένος σήμερον / τὸν ὑπερούσιον τίκτει / καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον / τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει...» Ἄν καὶ οἱ πηγές ἀναφέρουν ὅτι ὁ Ρωμανὸς ἔγραψε χίλιους ὕμνους, μόνο 89 ἀποδίδονται σὲ αὐτὸν ἀπὸ τοὺς ὁποίους περίπου 60 θεωροῦνται γνήσιοι.

Τὴν μοναδικὴ αὐτὴ ἔκδοση μπορεῖτε νὰ ἀποκτήσετε:

- online: <https://svspress.com/hymns-of-repentance/>
- Greek Orthodox Archdiocese of Australia bookshop: 242 Cleveland St, Redfern.
- The bookshop of the Greek Orthodox Christian Society: 217 Bexley Rd, Kingsgrove.